



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS **ИСПИТИ НА ГЕТЕ- ИНСТИТУТ**

**ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGS-
BESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE
MIT SPEZIFISCHEM BEDARF (PERSONEN MIT
KÖRPERBEHINDERUNG)**

**ДОПОЛНУВАЊА НА ОДРЕДБИТЕ ЗА
СПРОВЕДУВАЊЕ НА ИСПИТИ: КАНДИДАТИ
СО ПОСЕБНИ ПОТРЕБИ (ЛИЦА СО
ИНВАЛИДИТЕТ)**

Stand: 1. September 2015

Обновено: 1. септември 2015.

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)

Stand: 1. September 2015

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Spezifischer Bedarf ergibt sich bei:

- sehbehinderten oder blinden Prüfungsteilnehmenden;
- hörbehinderten oder gehörlosen Prüfungsteilnehmenden;
- Prüfungsteilnehmenden mit Lese- und/oder Rechtsschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmenden mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern);
- Prüfungsteilnehmenden mit temporären Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden.

Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

Stand: 1. September 2015

Дополнувања на одредбите за спроведување на испити: Кандидати со посебни потреби (Лица со инвалидитет)

Обновено: 1. септември 2015.

Овие дополнувања на Одредбите за спроведување испити: *Кандидати со посебни потреби (Лица со инвалидитет)* се составен дел на *Правилникот за полагање на испити* и ги дополнуваат *Одредбите за спроведување* на поединечните испити.

Посебни потреби се јавуваат кај

- Слабовидните и слепи кандидати
- Кандидати со оштетен слух или глуви кандидати
- Кандидати со потешкотии при читање и/или пишување (легастенија или дислексија)
- Кандидати со говорна мана (пр. пелтечење)
- Кандидати со привремени ограничувања (пр. скршена рака, со која што се пишува).

Испитниот центар води сметка за тоа, во даден случај при пријавувањето да ја информира личноста заинтересирана за испит за *Дополнувањата на одредбите за спроведување на испитипата: Кандидати со посебни (Лица со инвалидитет)* и во советодавен разговор со неа да го пронајдат индивидуалното решение за спроведување на испитот.

Кандидатите, кои поради посебни потреби не се во можност под важечките услови да остварат резултати на испитот добиваат можност за **компензација нанедостатокот** која мора да ги исполни следните три критериуми и да содржи можни мерки за спроведување на испитот:

1. Оценување на перформансите
2. Еднакво вреднување на испитот
3. Исклучување на предностите.

Обновено: 1. септември 2015.

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen.

Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen.

Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen.

Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

1. Оценување на перформансите

За да може да се оцени постигнувањето на кандидатите со посебни потреби спроведувањето на испитите мора да биде модификувано, на пример преку продолжување на времето на траење на испитот, дополнителни паузи, пуштање на тонскиот запис со паузи. Исто така можат да бидат понудени и испитни материјали во изменет облик, на пример на Брајова азбука, на компјутер, со ангажирање на личности за помош (пр. записничари, преведувачи за глувонеми).

2. Еднакво вреднување на испитот

При отстапки во спроведувањето на испитите, односно при презентација на материјалите мора да се води сметка за тоа да се обезбеди еднакво вреднување на испитот. Затоа отстапките не смеат да се однесуваат на содржината на испитот.

Измена на содржината, како на пример замена на графикон со текст за слепи кандидати мора да биде ограничена на она што е апсолутно неопходно. Пример за недозволена измена на содржината би било снимање на изговорено писмено изразување.

Модификациите во спроведувањето на испитите и презентирање на материјалите (пр. продолжено време на работа, Брајова азбука, ангажирање на лица за помош) не се внесуваат во свидетелството.

3. Исклучување на предноста

Секое отстапување од стандардниот испит мора да се оправда како и да биде соодветно на видот и степенот на посебната потреба. Затоа кандидатите треба при пријавувањето да го известат испитниот центар за својата посебна потреба и да го поткрепат со лекарско уверение или доказ со иста вредност.

Испитниот центар се обврзува на дискреција.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsunterlagen archiviert.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

a) Sehbehinderte und Blinde:

- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
- Prüfungssatz am PC für Screenreader;
- Vergrößerte Materialien;
- Verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (HÖREN).

b) Hörbehinderte und Gehörlose:

- Prüfungsteil HÖREN
 - als Gebärdensprachvideo,
 - als Lippenlese-Video,
 - mit Kopfhörer;
- Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
- Wiedergabe in höherer Lautstärke.

Посебната потреба за која испитниот центар дознава во текот на испитот или после испитот не може да биде земена во предвид при спроведувањето на испитот и оценувањето. Испитната комисија одлучува **во конкретниот случај** за отстапките од стандардниот испит, писмено ги потврдува и му соопштува на кандидатот. Доколку не се поднесе приговор, оваа одлука важи како договор со кандидатот со посебна потреба и е обврзна. Таа не може повеќе да се менува во текот на испитот.

Секој договор е одлука усогласена за конкретен случај со кандидатот со посебна потреба и не може да се пренесува за други случаи и ситуации. Договорот се архивира 10 години заедно со документацијата за испитот.

Можни мерки за спроведување на испити:

Во зависност од видот и степенот на посебната потреба индивидуално се одредуваат потребните мерки за спроведување на испитите. Постои можност за отстапувања за:

a) слабовидни и слепи лица:

- Испитен комплет на азбука за слепи (нормална верзија на Брајова азбука);
- Испитен комплет на компјутер за "Screenreader";
- Зголемени материјали;
- Продолжено време на траење на испитот (за 25% до 100%, соодветствено на податоците во лекарското уверение);
- Пуштање на тонски запис со неопходни паузи за одговарање на прашања и за диктирање, пишување односно типкање на решенијата (СЛУШАЊЕ).

b) Лица со оштетен слух и глуви лица:

- Испитен дел СЛУШАЊЕ
 - како видео на јазик на глувонеми,
 - како видео за читање од усни,
 - со слушалки;
- Евентуално преведувач за глувонеми овластен од страна на кандидатот,
- Репродукција на тонскиот запис со појак звук.

c) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

d) Schreibbehinderte:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der *Prüfungsordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/-r bzw. ein/eine Prüfende/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

e) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

f) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfende/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

c) кандидати со потешкотии при читање и/или пишување:

- продолжено време на траење на испитот (за 25% до 100%, соодветствено на податоците во лекарското уверение).

d) лица кои не се во можност да пишуваат:

- продолжено време на траење на испитот (за 25% до 100%, соодветствено на податоците во лекарското уверение);
- употреба на лаптоп/компјутер без интегрирани помошни средства (евентуално во сопственост на испитниот центар; се применува согласно на § 12 од *Правилникот за полагање на испити*);
- еден записничар или еден од испитувачите го запишува она што се диктира, со повратни прашања се проверува начинот на пишување и по завршувањето тестот се покажува на кандидатот.

e) При оценување на усните постигнувања на кандидатите со потешкотии во говорењето мора соодветно да се земе во предвид степенот на оштетување.

f) Спроведување на испит при повеќестрани потешкотии е можно со комбинирање на мерките.

Испитниот центар на лице место ја проверува состојбата на нештата и се грижи во конкретниот случај за остварување на индивидуални мерки за спроведување на испитите (дополнителен испитувач, дополнителна просторија со сопствен надзор, техничка опрема и сл.). Трошоците кои произлегуваат од тоа (со исклучок на преведувач за глувонеми) се на товар на испитниот центар.